



# Совет Безопасности

Пятьдесят восьмой год

**4820**-е заседание

Пятница, 12 сентября 2003 года, 10 ч. 30 м.  
Нью-Йорк

*Предварительный отчет*

*Председатель:* сэр Эмир Джоунз Парри ..... (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии)

*Члены:*

Ангола .....	г-н Гашпар Мартинш
Болгария .....	г-н Тафров
Камерун .....	г-н Тиджани
Чили .....	г-н Макьейра
Китай .....	г-н Ван Гуаня
Франция .....	г-н Де ла Саблиер
Германия .....	г-н Плойгер
Гвинея .....	г-н Соу
Мексика .....	г-н Агилар Синсер
Пакистан .....	г-н Халид
Российская Федерация .....	г-н Гатилов
Испания .....	г-жа Менендес
Сирийская Арабская Республика .....	г-н Мекдад
Соединенные Штаты Америки .....	г-н Каннингем

## Повестка дня

Письма Франции, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки от 20 и 23 декабря 1991 года (S/23306, S/23307, S/23308, S/23309 и S/23317)

Письмо Временного Поверенного в делах Постоянного представительства Ливийской Арабской Джамахирии при Организации Объединенных Наций от 15 августа 2003 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/2003/818)

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Окончательный текст будет включен в *Официальные отчеты Совета Безопасности*. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room C-154).



Письмо постоянных представителей Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки при Организации Объединенных Наций от 15 августа 2003 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/2003/819)

Голосование по проекту резолюции S/2003/824

*Заседание открывается в 10 ч. 45 м.*

**Выражение соболезнований в связи с гибелью министра иностранных дел Швеции**

**Председатель** (*говорит по-английски*): Убежден, что выступаю от имени всех своих коллег, выражая глубочайшие соболезнования в связи с трагическим убийством шведского министра иностранных дел Анны Линд.

**Письма Франции, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки от 20 и 23 декабря 1991 года (S/23306, S/23307, S/23308, S/23309 и S/23317)**

**Письмо Временного поверенного в делах Постоянного представительства Ливийской Арабской Джамахирии при Организации Объединенных Наций от 15 августа 2003 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/2003/818)**

**Письмо постоянных представителей Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки при Организации Объединенных Наций от 15 августа 2003 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/2003/819)**

**Голосование по проекту резолюции S/2003/824**

**Председатель** (*говорит по-английски*): Хотел бы информировать Совет о том, что я получил письмо от представителя Ливийской Арабской Джамахирии, в котором он просит пригласить его принять участие в обсуждении данного пункта повестки дня Совета. Руководствуясь сложившейся практикой, я предлагаю, с согласия членов Совета, пригласить этого представителя принять участие в обсуждении без права голоса, согласно соответствующим положениям Устава и правилу 37 временных правил процедуры Совета.

Поскольку возражений нет, решение принимается.

*По приглашению Председателя г-н Оун (Ливийская Арабская Джамахирия) занимает место за столом Совета.*

**Председатель** (*говорит по-английски*): Совет Безопасности продолжит сейчас рассмотрение пункта своей повестки дня. Тем самым Совет продолжает свое заседание согласно решению, принятому 9 сентября 2003 года.

На рассмотрении членов Совета находится документ S/2003/824, в котором содержится текст проекта резолюции, представленный Болгарией и Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии.

Хотелось бы также привлечь внимание членов Совета к документу S/2003/818, содержащему текст письма Ливийской Арабской Джамахирии от 15 августа 2003 года, и к документу S/2003/819, содержащему текст письма Соединенного Королевства и Соединенных Штатов от 15 августа 2003 года.

Насколько я понимаю, Совет готов приступить к голосованию по рассматриваемому им проекту резолюции (S/2003/824). Если не будет возражений, я сейчас поставлю этот проект резолюции на голосование.

Поскольку возражений нет, решение принимается.

Проводится голосование поднятием руки.

*Голосовали за:*

Ангола, Болгария, Камерун, Чили, Китай, Германия, Гвинея, Мексика, Пакистан, Российская Федерация, Испания, Сирийская Арабская Республика, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии

*Воздержались:*

Франция, Соединенные Штаты Америки

**Председатель** (*говорит по-английски*): За проект подано 13 голосов при двух воздержавшихся, при этом никто не голосовал против. Таким образом, проект резолюции принимается в качестве резолюции 1506 (2003).

Сейчас я предоставляю слово тем членам Совета, которые желают выступить с заявлениями после голосования.

**Г-н Каннингем** (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Прежде чем я выступ-

лю с заявлением в отношении сегодняшнего голосования, я хотел бы вначале с благодарностью отметить присутствие здесь целого ряда членов семей жертв взрыва на борту самолета авиакомпании «Пан Ам», рейс 103, из нескольких стран, которые приехали сюда для того, чтобы быть с нами сегодня. Мы понимаем, что они лишились своих близких, и выражаем им наше глубочайшее сочувствие за страдания на протяжении долгих лет.

Жизнь 270 ни в чем не повинных мужчин, женщин и детей более 20 различных национальностей трагически оборвалась 21 декабря 1988 года, когда самолет авиакомпании «Пан Ам», следующий рейсом 103, взорвался над городом Локерби, Шотландия. В 1992 году, после того, как обнаружили доказательства того, что в этом взрыве виновна Ливия, Организация Объединенных Наций ввела санкции против Ливии. С тех пор правительство Соединенных Штатов работало с правительством Соединенного Королевства, семьями жертв взрыва на борту самолета авиакомпании «Пан Ам», рейс 103, и другими членами международного сообщества, для того чтобы добиться того, Ливия выполнила ряд требований, включая передачу в руки правосудия двух подозреваемых, принятие ответственности за действия своих должностных лиц, и выплату соответствующей компенсации.

Действие санкций Организации Объединенных Наций было временно приостановлено в 1999 году, после того как Ливия выполнила одно из требований, предоставив двух ливийских подозреваемых для судебного разбирательства в шотландском суде, проходившем в Нидерландах. Один из обвиняемых, Абдель Басет аль-Меграхи, в 2001 году был признан судом виновным в убийстве, а в 2002 году шотландский апелляционный суд сохранил это обвинение в силе. В настоящее время Меграхи отбывает пожизненное заключение в шотландской тюрьме.

Сейчас Ливия занимается остальными требованиями Организации Объединенных Наций, связанными со взрывом на борту самолета авиакомпании «Пан Ам», рейс 103. Наряду с другими шагами, Ливия официально заявила, что она принимает на себя ответственность за действия своих должностных лиц, и приняла меры по выплате компенсаций семьям жертв в соответствии с договоренностями, выработанными непосредственно с ними. Хотя ничто не вернет им близких, сотни членов семей, ко-

торые страдали на протяжении последних 15 лет, могут получить хоть какое-то утешение благодаря этим давно ожидаемым действиям.

В качестве признания этих шагов, и для того, чтобы продвигалось вперед дело выплаты компенсаций семьям, Соединенные Штаты не возражают против того, чтобы отменить санкции Организации Объединенных Наций против Ливии. Как заявлено в совместном письме Соединенных Штатов и Соединенного Королевства на имя Председателя Совета Безопасности от 15 августа, мы ожидаем, что Ливия будет неукоснительно выполнять обещания, с которыми она выступила в Совете по вопросу о сотрудничестве в международной борьбе против терроризма, и все дальнейшие требования относительно предоставления информации, связанной с расследованием взрыва на борту самолета авиакомпании «Пан Ам», рейс 103.

Однако наше решение не должно быть неправильно истолковано Ливией или мировым сообществом в качестве молчаливого признания Соединенными Штатами того, что правительство Ливии реабилитировало себя. Соединенные Штаты продолжают испытывать серьезное беспокойство относительно других аспектов поведения Ливии, включая сведения о неблагоприятном положении в области прав человека, несоблюдение демократических норм и стандартов, безответственные действия в Африке, ее традиционную приверженность терроризму, а главное, стремление Ливии к обладанию оружием массового уничтожения и средств его доставки.

Ливия активно стремится заполучить самые разнообразные виды оружия массового уничтожения, в том числе баллистические ракеты. При этом она получает помощь от других стран, в том числе от стран, которые поддерживают терроризм. Вызывает озабоченность тот факт, что Ливия продолжает модернизировать свою ядерную инфраструктуру. Триполи активно ведет разработку биологического и химического оружия. Соединенные Штаты активизируют усилия, с тем чтобы положить конец угрожающим действиям Ливии. Это предполагает сохранение полностью в силе двусторонних санкций Соединенных Штатов против Ливии.

В своем соглашении о компенсациях с членами семей жертв взрыва на борту самолета авиакомпании «Пан Ам», рейс 103, Ливия увязала выплату

части имеющихся средств с изменениями двусторонних санкций Соединенных Штатов в отношении Ливии, что явно выходит за рамки требований Организации Объединенных Наций. Более того, Ливия установила восьмимесячный крайний срок, в течение которого должны быть сделаны эти шаги, если только она не согласится на другие условия. Мы надеемся, что, делая это, Ливия дает понять, что она намерена быстро перейти к тем вопросам, которые лежат в основе предпринятых Соединенными Штатами мер. Мы также настоятельно советуем, чтобы Ливия сделала это с тем, чтобы семьи жертв получили оставшуюся часть выделенных для этого средств.

Тем не менее Соединенные Штаты не могут гарантировать, что Ливия предпримет требуемые шаги, и мы не хотели бы, чтобы наш голос в поддержку резолюции об отмене санкций был истолкован неправильно, как решение в настоящий момент изменить двусторонние меры Соединенных Штатов, независимо от поведения Ливии в будущем. В конце концов, Ливии понадобилось почти 15 лет, чтобы заняться вопросом взрыва на борту самолета авиакомпании «Пан Ам», рейс 103. По этой причине и по соображениям, о которых я говорил, Соединенные Штаты воздерживаются от голосования по данной резолюции.

**Г-н Де ла Саблиер** (Франция) (*говорит по-французски*): Достигнутое вчера соглашение между представителями семей жертв уничтоженного самолета авиакомпании «Юнион де транспор аэрвен», рейс 722, и Фондом Каддафи, позволило Франции не возражать против отмены санкций против Ливии. Франция приветствует это соглашение, которое обеспечивает условия для справедливого урегулирования этого болезненного вопроса, который, как известно членам Совета, затрагивает людей 17 национальностей — не только французов, но также, в частности, африканцев и американских и британских граждан. По следам этого соглашения было сделано совместное заявление, переданное членам Совета Безопасности.

Отмена санкций против Ливии является важной фазой в процессе реинтеграции этой страны в международное сообщество. Эта нормализация, которую мы поддерживаем, подразумевает, что Ливия может продолжать предпринимать необходимые действия помимо тех, которые требуются для отмены санкций. Франция будет внимательно следить за

тем, чтобы соглашение, достигнутое между семьями жертв уничтожения самолета авиакомпании «Юнион де транспор аэрвен» и Фондом Каддафи, было незамедлительно осуществлено. Это является сутью позиции, в силу которой Франция воздержалась при голосовании по резолюции, только что принятой Советом Безопасности.

Франция настоятельно призывает Ливию выполнить принятые обязательства. Она также призывает Ливию принять меры, которые ожидаются от нее по другим вопросам, имеющим критическое значение для международного сообщества, и особенно сделать все необходимое, для достижения справедливого соглашения с жертвами нападения на ночной клуб «Ла Белль» в Берлине в 1986 году. Мы также намерены внимательно следить за всем, что касается соблюдения прав человека и борьбы с терроризмом.

Франция благодарит членов Совета Безопасности и семьи жертв уничтожения самолета над Локерби за понимание, которое они проявили на протяжении этих последних недель, особенно в отношении самой последней отсрочки голосования по тексту.

**Г-н Плойгер** (Германия) (*говорит по-английски*): Мы тоже отмечаем присутствие членов семей жертв и выражаем им наше сочувствие. Мы приветствуем тот факт, что они получают компенсацию после столь долгой задержки.

Мы с удовлетворением отмечаем, что Ливия выполнила требования Совета Безопасности, тем самым позволив Совету Безопасности однозначно отменить санкции. Ливия сделала важный шаг для того, чтобы освободиться от груза прошлого. Однако она еще должна сделать следующий важный шаг. Жертвы и иждивенцы жертв нападения на дискотеку «Ла Белль» в Берлине ожидают компенсации в течение уже 17 лет. Напомню, что три человека — двое американцев и одна турчанка — были убиты, и 231 человек, в числе которых было 56 граждан США, получили серьезные ранения. Таков был трагический результат этого взрыва.

Мы приветствуем начальные признаки основополагающего стремления со стороны Ливии предоставить компенсацию также и жертвам этого инцидента. Мы призываем Ливию безотлагательно достичь соответствующего урегулирования с представителями жертв и иждивенцев жертв.

**Г-н Тафров** (Болгария) (*говорит по-французски*): Болгария приветствует принятие резолюции, позволяющей отменить санкции, введенные против Ливии — страны, с которой Болгария поддерживает весьма тесные и важные отношения.

Придерживаясь соображений справедливости, Болгария выступила одним из авторов этого проекта резолюции. Мы всегда утверждали, что когда страна, являющаяся объектом санкций, выполнит условия, определенные в ее отношении Советом, эти санкции должны отменяться. Именно так произошло с Ливией, с учетом письма Временного Поверенного в делах Постоянного представительства Ливийской Арабской Джамахирии при Организации Объединенных Наций на имя Председателя Совета (S/2003/818) и Вашего, г-н Председатель, как Постоянного представителя Соединенного Королевства и Постоянного представителя Соединенных Штатов совместного письма (S/2003/819), информирующего Совет о том, что эти условия выполнены.

Болгария приветствует тот факт, что отмена санкций обеспечит полную интеграцию Ливийской Арабской Джамахирии в международную жизнь. Мы считаем, что этот день станет новой точкой отсчета во взаимоотношениях Ливии и международного сообщества в целом.

**Г-н Халид** (Пакистан) (*говорит по-английски*): Пакистан проголосовал за эту резолюцию, поскольку она отменяет санкции Организация Объединенных Наций, введенные против братской Ливии. Эта резолюция также приведет к роспуску Комитета по санкциям против Ливии и снятию этого пункта с повестки дня Совета Безопасности. Мы рады тому, что после сегодняшнего голосования завершается печальная глава в истории Локерби и прекращаются санкции против Ливии.

Пакистан безоговорочно осуждает терроризм. Однако ливийцы заплатили высокую цену за санкции, введенные коллективно против них. Пакистан неизменно заявлял, что санкции всегда имеют непреднамеренные последствия. Братский народ Ливии столкнулся с жестокими лишениями и невыносимыми страданиями. Мы рады, что долгие страдания братского ливийского народа под бременем санкций сейчас завершаются.

Во время переговоров по этой резолюции Совет столкнулся с задачей рассмотрения вопроса о выплате компенсации за гибель людей, летевших самолетом авиакомпании «Юньон де транспор аэрэен (UTA). Мы понимаем позицию Франции, учитывая гуманитарный аспект этого вопроса. Мы рады тому, что между Францией и ливийскими властями было достигнуто соглашение, которое позволило продвинуться в работе по этой резолюции. Тем не менее мы хотели бы отметить, что главная ответственность Совета Безопасности по Уставу состоит в поддержании международного мира и безопасности. Вынесением постановлений по таким вопросам, как вопрос о выплате компенсации, следует, соответственно, заниматься другим надлежащим органам в рамках системы Организации Объединенных Наций, как это предусмотрено Уставом. Если бы мы придерживались этого подхода, мы могли бы избежать ожесточения ослабления единства Совета и задержки с отменой, в итоге, санкций.

**Г-н Гатиллов** (Россия): Российская Федерация проголосовала за проект резолюции о полном и окончательном снятии санкций с Ливии исходя из своей принципиальной позиции, согласно которой рестриктивные меры по главе VII Устава Организации Объединенных Наций должны незамедлительно прекращать свое действие сразу же после выполнения всех соответствующих требований Совета Безопасности.

Мы убеждены, что отмена антиливийских санкций назрела уже давно. За последние пять лет Ливия выдала для совершения правосудия двоих подозреваемых по делу Локерби, предоставила французским судебным органам всю необходимую информацию для завершения процесса по делу UTA, подписала целый ряд международных и региональных соглашений по борьбе с терроризмом и не раз на деле доказала свою приверженность борьбе с этой угрозой международному миру и безопасности. Таким образом, Ливия полностью выполнила свои обязательства по резолюциям Совета Безопасности 731 (1992) и 748 (1992), создав необходимые предпосылки для окончательного закрытия данного досье.

Несмотря на то, что действие санкционных мер было приостановлено Советом еще в 1998 году, сам факт задержки с решением вопроса об их отмене нанес неправомерный урон политическому имиджу этой страны. Считаю важным, что в ходе

непростой ситуации Совету Безопасности удалось принять решение, подводящее черту под рассмотрением этого вопроса в Совете Безопасности Организации Объединенных Наций.

**Г-н Мекдад** (Сирийская Арабская Республика) (*говорит по-арабски*): Только что мы приняли резолюцию 1506 (2003), что нам следовало сделать много лет назад.

Сирия испытывает удовлетворение в связи с отменой санкций против братского народа Ливии. Мы голосовали за эту резолюцию, потому что она стала результатом договоренности, достигнутой между всеми заинтересованными сторонами. Сирия, которая выразила соболезнования семьям жертв, также отмечает, что братский народ Ливии долго страдал в результате блокады и введения против него несправедливых санкций. Сирия считает, что Совет не должен вводить санкции, которые оказывают пагубное воздействие на гражданское население и которые обрекают детей, женщин и мужчин на страдания в результате коллективных санкций, которые неприемлемы в соответствии с международным правом и Уставом.

**Г-жа Менендес** (Испания) (*говорит по-испански*): Мы также хотим отметить присутствие родственников погибших в результате этих трагических террористических актов.

Испания приветствует принятие резолюции 1506 (2003). Она не только прекращает отчуждение такой страны, как Ливия, от международного сообщества, но и отражает факт улучшения отношений этой страны с международным сообществом. Для такой страны, как Испания, которая столь явно привержена борьбе с терроризмом, акт публичного отказа от терроризма как инструмента политических действий является источником глубокого удовлетворения.

Тот факт, что ливийский режим взял на себя ответственность, обеспечил также условия, необходимые для принятия этой резолюции.

Поэтому мы приветствуем отмену режима санкций против Ливии, что свидетельствует о преодолении одного из факторов международной напряженности и что должно поощрить нас к тому, чтобы продолжать стремиться к урегулированию других конфликтов.

**Председатель** (*говорит по-английски*): Поскольку в моем списке записавшихся для выступления больше нет, я сейчас сделаю заявление в качестве представителя Соединенного Королевства.

Взрыв самолета авиакомпании «Пан Ам», рейс 103 над Локерби 21 декабря 1988 года стал самым серьезным террористическим инцидентом на территории Соединенного Королевства. Погибли двести семьдесят человек, а на долю их родных и друзей выпали непрекращающиеся горе и боль.

Со времени совершения этого вопиющего акта власти Соединенного Королевства кропотливо и целенаправленно работали над тем, чтобы ливийский чиновник аль-Меграхи был предан правосудию за этот акт. Приготовления к суду и апелляции были проведены в соответствии с резолюцией Совета Безопасности. Совет также ввел санкции в отношении Ливии до выполнения определенных требований, поскольку санкции были единственным средством подлинного отправления правосудия.

Сейчас Ливия выполнила эти требования. Она признала ответственность и согласилась выплатить значительную сумму компенсации родственникам тех, кто был убит. Ливия согласилась содействовать проведению любого дальнейшего расследования по инциденту в Локерби и осудила терроризм. Отказ Ливии от терроризма представляет собой первый случай в современной истории, когда государство недвусмысленно отказалось в Организации Объединенных Наций от использования терроризма в качестве инструмента политики. В качестве демонстрации такой политики Ливия подписала 12 международных конвенций о борьбе с терроризмом. Соединенное Королевство приветствует сотрудничество Ливии в борьбе против международного терроризма.

В силу всех вышеизложенных причин Соединенное Королевство совместно с Болгарией стали авторами и поддержали резолюцию о снятии санкций с Ливии. Мы ожидаем, что Ливия будет выполнять обязательства и обязанности, которые она взяла в качестве части данного соглашения.

Как показывает данный эпизод, Соединенное Королевство будет преследовать всех тех, кто несет ответственность за терроризм. Те, кто совершает акты терроризма и их покровители будут отвечать за свои действия, сколько бы времени для этого ни потребовалось. Хотя ничто не может вернуть тех,

кто погиб в Локерби, мы надеемся, что сегодняшнее решение — и, что еще более важно, то, что оно собой олицетворяет — станет некоторым утешением для их родственников и друзей. Соглашение явилось результатом настойчивой дипломатии, основанной на четких принципиальных положениях, и стало результатом многолетней упорной работы. Но оно демонстрирует, что можно найти выход и двигаться вперед, опираясь на приверженность, диалог и сотрудничество.

Мы приветствуем тот факт, что семьи пассажиров рейса 772 компании UTA также смогли сейчас достичь соглашения с фондом Каддафи относительно дальнейших компенсационных выплат.

Соединенное Королевство осуждает терроризм во всех его проявлениях. Не может быть никакого оправдания террористических актов. В этом контексте мы также напоминаем об ужасающем взрыве в дискотеке «La Belle» в Берлине в 1986 году. Три человека погибли и более двухсот человек были ранены. Трое ливийских служащих впоследствии были признаны виновными в покушении на убийство. В соответствии с требованиями Совета Безопасности, включая отказ от терроризма, Ливия взяла на себя последовательное обязательство перед международным сообществом соблюдать новые стандарты поведения. Мы настоятельно призываем Ливию продемонстрировать теперь это обязательство, выполнив соглашение с семьями пассажиров рейса компании UTA и обеспечив полное содействие семьям жертв инцидента в дискотеке «La Belle». Мы с нетерпением ожидаем полного возвращения Ливии в международное сообщество.

Сейчас я возвращаюсь к своим обязанностям Председателя Совета Безопасности.

Список ораторов исчерпан. На этом Совет Безопасности завершает рассмотрение своей повестки дня.

*Заседание закрывается в 11 ч. 15 м.*